

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 FÉVRIER 1914.

|                                                                                                                                                   |                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Projet de loi apportant des modifications à la loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants <sup>(1)</sup> . | Wetsontwerp tot wijziging der wet van 13 December 1889 op den arbeid der vrouwen, jongelingen en kinderen <sup>(1)</sup> . |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE  
AU PREMIER VOTE <sup>(2)</sup>.

ARTICLE PREMIER.

A. — Les dispositions ci-après mentionnées de la loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants, sont modifiées ainsi qu'il suit :

I. Le n° 2° de l'article premier est remplacé par la disposition suivante :

« 2° Dans les usines, manufactures, fabriques, ateliers, *restaurants, débits de boissons et bureaux des entreprises industrielles et commerciales.* »

TEKST, DOOR DE KAMER  
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN <sup>(2)</sup>.

EERSTE ARTIKEL.

A. — De hierna vermelde bepalingen der wet van 13 December 1889 op den arbeid der vrouwen, jongelingen en kinderen worden gewijzigd als volgt :

I. N° 2° van het eerste artikel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° In de werkhuizen, manufacturen, fabrieken, werkplaatsen, *spijshuizen, dranksluiterijen en op 'de kantoren van nijverheids- en handelsondernemingen.* »

(1) Projet de loi, n° 17 (session de 1912-1913).

Rapport, n° 26.

Amendements, n° 123, 130, 136 et 139.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 17 (zittingsjaar 1912-1913).

Verslag, n° 26.

Amendementen, n° 123, 130, 136 en 139.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met *cur-siefletter* gedrukt.

II. L'article 2 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est interdit d'employer au travail les enfants de moins de 14 ans.

» *Toutefois, la limite d'âge est abaissée à 13 ans pour les enfants porteurs d'un certificat d'études délivré en conformité de la loi décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire.*

» *En outre, le Roi peut, de la manière déterminée à l'article 8, autoriser l'emploi des enfants âgés de 13 à 14 ans et, jusqu'au jour où le quatrième degré sera en application et au plus tard au 1<sup>er</sup> janvier 1920, des enfants âgés de 12 à 14 ans, pour un certain nombre d'heures par jour, pour un certain nombre de jours, et sous certaines conditions, le tout d'après les exigences de l'enseignement primaire et de l'enseignement professionnel, la nature des occupations et les nécessités des industries, professions ou métiers.*

» Les dispositions du présent article s'appliquent même au travail effectué à domicile pour le compte d'un chef d'entreprise. »

III. La disposition suivante est ajoutée à l'article 4, dont elle formera le 3<sup>e</sup> alinéa :

« Il est interdit aux chefs d'entreprise de donner à ces personnes de l'ouvrage supplémentaire à effectuer à domicile, en dehors du temps réglé par la présente loi ou par les arrêtés d'exécution. »

IV. L'article 11 est remplacé par la disposition suivante :

« Les chefs d'entreprise sont obligés d'afficher les tableaux qui seront reconnus nécessaires pour le contrôle.

II. Artikel 2 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Het is verboden kinderen beneden 14 jaar arbeid te doen verrichten.

» *Evenwel wordt de leeftijdsgrens tot 13 jaar teruggebracht voor de kinderen, die in het bezit zijn van een bewijs van lagere studiën afgeleverd overeenkomstig de wet tot invoering van leerplicht en wijziging van de wet tot regeling van het lager onderwijs.*

» De Koning kan bovendien, op de wijze omschreven in artikel 8, machtiging verleen en om kinderen van 13 tot 14 jaar en, tot den dag waarop de vierde graad is ingericht en uiterlijk tot 1 Januari 1920, kinderen van 12 tot 14 jaar arbeid te doen verrichten gedurende een bepaald getal uren per dag, gedurende een bepaald getal dagen, en onder bepaalde voorwaarden, en wel naar de vereischten van het lager onderwijs en van het beroepsonderwijs, naar den aard van den arbeid en de behoeften van de nijverheidstakken, bedrijven of ambachten.

» De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing zelfs op den arbeid, die te huis wordt verricht voor rekening van een hoofd van onderneming. »

III. De volgende bepaling wordt toegevoegd aan artikel 4, waarvan zij het 3<sup>de</sup> lid zal uitmaken :

« Aan de hoofden van onderneming is het verboden die personen te belasten met overwerk, dat zij te huis moeten verrichten buiten den tijd, bepaald bij deze wet of bij de uitvoeringsbesluiten. »

IV. Artikel 11 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De hoofden van onderneming zijn gehouden de tabellen aan te plakken, welke voor het toezicht noodig zijn bevonden.

» Ils doivent se conformer à toutes autres prescriptions établies par arrêté royal. »

V <sup>(1)</sup>. *Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 est complété par ces mots : « sans préjudice aux devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire ».*

VI. La phrase suivante est ajoutée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 14 :

« Le minimum de l'amende sera à 50 francs en cas d'infraction à l'article 2 de la présente loi. »

Les mots : « douze mois », au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 14 et au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 15, sont remplacés par les mots : « cinq ans ».

VII. La phrase suivante est ajoutée à l'article 18 :

« Toutefois, l'article 85 dudit Code de procédure pénale ne s'applique pas en cas de récidive. »

— *La disposition suivante est ajoutée à la loi du 13 décembre 1889 sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants :*

« Le Roi pourra, de la manière déterminée à l'article 8, étendre les dispositions de la présente loi à tous autres travaux qui sont de nature à compromettre la santé ou la moralité des enfants. »

#### ART. 2.

Les articles supprimés, dans l'article premier de la loi du 10 août 1911 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie, les mots : « entreprises industrielles où sont

Les n°s V à VIII remplacent les n°s IVbis et VII du texte primitif.

» Zij moeten zich gedragen naar al de andere voorschriften, bij koninklijk besluit bepaald. »

V <sup>(1)</sup>. *Het eerste lid van artikel 12 wordt aangevuld als volgt : « onverminderd de verrichtingen die aan de ambtenaren van de rechterlijke politie zijn opgelegd ».*

VI. De volgende volzin wordt toegevoegd aan het 1<sup>ste</sup> lid van artikel 14 :

« Bij overtreding van artikel 2 dezer wet wordt het minimum der boete gebracht op 50 frank. »

VII. In het 3<sup>de</sup> lid van artikel 14 en in het 2<sup>de</sup> lid van artikel 15 worden de woorden : « twaalf maanden » vervangen door de woorden : « vijf jaar ».

VIII. De volgende volzin wordt toegevoegd aan artikel 18 :

« Evenwel wordt artikel 85 van gezegd Wetboek niet toegepast in geval van herhaling. »

B. — *Aan de wet van 13 December 1889 op den arbeid der vrouwen, jongelingen en kinderen wordt de volgende bepaling toegevoegd :*

« De Koning kan, op de wijze omschreven in artikel 8, de bepalingen dezer wet toepasselijk verklaren op elk anderen arbeid, die de gezondheid of de zedelijkheid der kinderen in gevaar brengen kan. »

#### ART. 2.

In het eerste artikel der wet van 10 Augustus 1911 op het verbod van den nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid, worden de woorden : « op de nijverheidsondernemingen waar meer

<sup>(1)</sup> De n°s V tot VIII vervangen de n°s IVbis en V tot VII van den eersten tekst.

employés plus de dix ouvriers et ouvrières, et, en général, ». Ladite loi sera désormais applicable à tous les établissements soumis à la loi du 13 décembre 1889, modifiée conformément à l'article premier de la présente loi.

#### ART. 3.

Le Gouvernement fera coordonner en un corps de loi, sous le titre de « Loi sur le travail des femmes et des enfants », les dispositions de la présente loi avec celles qui restent en vigueur de la loi du 13 décembre 1889 et de la loi du 10 août 1911. Il est autorisé à modifier à cette fin les numéros des articles et à réunir sous la rubrique « Dispositions transitoires », les dispositions de la loi du 13 décembre 1889 qui cesseront d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de l'article 33 de la loi du 5 juin 1911 sur les mines, minières et carrières. Dans le texte coordonné, l'article 8 de la loi du 13 décembre 1889 sera, à partir du 1°, remplacé par les dispositions correspondantes de l'article 8 de la loi du 10 août 1911; les mots « les adolescents » seront partout supprimés et les mots « chefs d'industrie » remplacés par les mots « chefs d'entreprise ».

#### ART. 4.

Les articles 1 et 2 de la présente loi entreront en vigueur à la date que fixera l'arrêté royal de coordination qui sera pris en vertu de l'article 3.

dan tien arbeiders en arbeidsters werkzaam zijn en over 't algemeen » weggelaten. Gezegde wet is voortaan van toepassing op al de inrichtingen, onderworpen aan de wet van 13 December 1889, zooals zij is gewijzigd overeenkomstig het eerste artikel van deze wet.

#### ART. 3.

De Regeering zal de bepalingen dezer wet met de van kracht blijvende bepalingen der wet van 13 December 1889 en der wet van 10 Augustus 1911 doen samenordenen in ééne wet, onder den titel van « Wet op den arbeid van vrouwen en kinderen ». Zij is gemachtigd, daartoe de nummers van de artikelen te wijzigen en de bepalingen der wet van 13 December 1889, welke ophouden van kracht te zijn bij het in werking treden van artikel 33 der wet van 5 Juni 1911 op de mijnen, graverijen en groeven, te vereenigen onder het opschrift : « Overgangsbepalingen ». In den samengeordenden tekst wordt artikel 8 der wet van 13 December 1889, van n° 1° af, vervangen door de overeenkomstige bepalingen van artikel 8 der wet van 10 Augustus 1911; het woord : « jongelingen » wordt overal weggelaten en het woord : « nijverheidsbazen » vervangen door de woorden : « hoofden van onderneming ».

#### ART. 4.

De artikelen 1 en 2 dezer wet treden in werking op den dag die zal worden bepaald door het koninklijk besluit tot samenordening, krachtens artikel 3 genomen.